

约翰福音第十一章译文对照

1【和合本】有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姐姐马大的村庄。

【和修订】有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姐姐马大的村庄。

【新译本】有一个患病的人，名叫拉撒路，住在伯大尼，就是马利亚和她姊妹马大的村庄。

【吕振中】有一个人，伯大尼人拉撒路、正患着病；他是马利亚和姐姐马大那村子的人。

【思高本】有一个病人，名叫拉匝禄，住在伯达尼，即玛利亚和她姊妹玛尔大所住的村庄。

【牧灵版】有个病人叫拉匝禄，住在伯大尼。玛利亚和他的姊妹玛尔大也住在那里。

【现代本】有一个患病的人名叫拉撒路，住在伯大尼；马利亚和她的姊妹马大也住在这个村庄。

【当代版】在伯大尼村，有一个名叫拉撒路的人病倒了。这伯大尼就是马利亚和她姐姐马大居住的村庄。

【KJV】Now a certain man was sick, named Lazarus, of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

【NIV】Now a man named Lazarus was sick. He was from Bethany, the village of Mary and her sister Martha.

【BBE】Now a certain man named Lazarus was ill; he was of Bethany, the town of Mary and her sister Martha.

【ASV】Now a certain man was sick, Lazarus of Bethany, of the village of Mary and her sister Martha.

2【和合本】这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的兄弟。

【和修订】这马利亚就是那用香膏抹主，又用头发擦他脚的；患病的拉撒路是她的弟弟。

【新译本】这马利亚就是后来用香膏抹主，并且用头发把主的脚擦干的那人；患病的拉撒路是她的兄弟。

【吕振中】这马利亚是那用香膏抹主，用自己的头发把主的脚擦干的；她兄弟拉撒路病了。

【思高本】玛利亚就是那曾用香液傅抹过主，并用自己的头发擦干过他脚的妇人，患病的拉匝禄是他的兄弟。

【牧灵版】这位玛利亚就是曾用香油给主抹脚，并用自己的头发擦干的妇女。生病的拉匝禄是她弟弟。

【现代本】（这马利亚就是那位曾用香油抹主的脚，用自己的头发去擦干的。患病的拉撒路就是她的弟弟。）

【当代版】马利亚便是用香膏抹耶稣，又用自己的头发抹祂的脚的那一位；拉撒路是她的弟弟。

【KJV】It was that Mary which anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.)

【NIV】This Mary, whose brother Lazarus now lay sick, was the same one who poured perfume on the Lord and wiped his feet with her hair.

【BBE】(The Mary whose brother Lazarus was ill, was the Mary who put perfumed oil on the Lord and made his

feet dry with her hair.)

【ASV】And it was that Mary who anointed the Lord with ointment, and wiped his feet with her hair, whose brother Lazarus was sick.

3【和合本】她姐妹两个就打发人去见耶稣，说：“主啊，你所爱的人病了。”

【和修订】姊妹两个就打发人去见耶稣，说：“主啊，你所爱的人病了。”

【新译本】姊妹二人派人到耶稣那里去，说：“主啊，你所爱的人病了。”

【吕振中】她姊妹两个就差遣人去见耶稣说：“主阿，请看，你所爱的人病了。”

【思高本】他们姊妹二人便派人到耶稣那说：“主啊！你所爱的病了！”

【牧灵版】姊妹俩派人告诉耶稣这个消息：“主啊！你爱的人生病了。”

【现代本】那两姊妹打发人去见耶稣，说：“主啊，你所爱的朋友病了。”

【当代版】她们姊妹两个派人去找耶稣说：“主啊，你所爱的拉撒路病了！”

【KJV】Therefore his sisters sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

【NIV】So the sisters sent word to Jesus, "Lord, the one you love is sick."

【BBE】So the sisters sent to him, saying, Lord, your dear friend is ill.

【ASV】The sisters therefore sent unto him, saying, Lord, behold, he whom thou lovest is sick.

4【和合本】耶稣听见，就说：“这病不至于死，乃是为神的荣耀，叫神的儿子因此得荣耀。”

【和修订】耶稣听见后却说：“这病不至于死，而是为了神的荣耀，为要使神的儿子借此得荣耀。”

【新译本】耶稣听见，就说：“这病不至于死，而是为了神的荣耀，使神的儿子因此得到荣耀。”

【吕振中】耶稣听见了，却说：“这病不至于死，乃是为了神的荣耀，要使神的儿子借着这事而得到荣耀。”

【思高本】耶稣听了便说：“这病不致于死，只是为彰显天主的光荣，并为叫天主子因此受到光荣。”

【牧灵版】耶稣一听就说：“他的病不至于死，但为天主的光荣，使天主子因此得到荣耀。”

【现代本】耶稣听见这消息就说：“拉撒路的病不至于死，而是要荣耀神，并且使神的儿子因此得到荣耀。”

【当代版】耶稣听见就说：“这病不会致命，只是为了荣耀神，使祂的儿子藉此得到荣耀。”

【KJV】When Jesus heard that, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God might be glorified thereby.

【NIV】When he heard this, Jesus said, "This sickness will not end in death. No, it is for God's glory so that God's Son may be glorified through it."

【BBE】When this came to his ears, Jesus said, The end of this disease is not death, but the glory of God, so that the Son of God may have glory because of it.

【ASV】But when Jesus heard it, he said, This sickness is not unto death, but for the glory of God, that the Son of God may be glorified thereby.

5【和合本】耶稣素来爱马大和她妹子并拉撒路。

【和修订】耶稣素来爱马大和她妹妹，以及拉撒路。

【新译本】耶稣向来爱马大和她的妹妹马利亚，以及拉撒路。

【吕振中】耶稣素来深爱马大和她妹妹跟拉撒路。

【思高本】耶稣素爱玛尔大及她的妹妹和拉匝禄。

【牧灵版】耶稣喜爱玛尔大、她的妹妹和拉匝禄。

【现代本】耶稣一向爱马大和她的妹妹，也爱拉撒路。

【当代版】耶稣一向很爱马大、马利亚和拉撒路，

【KJV】Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

【NIV】Jesus loved Martha and her sister and Lazarus.

【BBE】Now Jesus had love in his heart for Martha and her sister and Lazarus.

【ASV】Now Jesus loved Martha, and her sister, and Lazarus.

6【和合本】听见拉撒路病了。就在所居之地仍住了两天。

【和修订】他听见拉撒路病了，仍在原地住了两天，

【新译本】他听说拉撒路病了，仍然在原来的地方住了两天，

【吕振中】故此他虽听说拉撒路病了，仍在所在的地方住了两天。

【思高本】当他听说拉匝禄病了，仍在原地逗留了两天。

【牧灵版】他在接到拉匝禄生病的消息后，仍在原地待了两天，

【现代本】他接到拉撒路害病的消息后，继续在所住的地方停留两天。

【当代版】可是他听到拉撒路有病的消息后，却仍逗留了两天，

【KJV】When he had heard therefore that he was sick, he abode two days still in the same place where he was.

【NIV】Yet when he heard that Lazarus was sick, he stayed where he was two more days.

【BBE】So when the news came to him that Lazarus was ill, he did not go from the place where he was for two days.

【ASV】When therefore he heard that he was sick, he abode at that time two days in the place where he was.

7【和合本】然后对门徒说：“我们再往犹太去吧。”

【和修订】然后对门徒说：“我们再到犹太去吧！”

【新译本】然后对门徒说：“我们再到犹太去吧。”

【吕振中】然后，过些时候（希腊文：这事以后）、就对门徒说：“我们再往犹太去吧。”

【思高本】此后，才对门徒说：“我们再往犹太去罢！”

【牧灵版】然后才对门徒们说：“我们返回犹太去吧。”

【现代本】然后他对门徒说：“我们再到犹太去吧。”

【当代版】然后才对门徒说：“我们回犹太去吧！”

【KJV】 Then after that saith he to his disciples, Let us go into Judaea again.

【NIV】 Then he said to his disciples, "Let us go back to Judea."

【BBE】 Then after that time he said to his disciples, Let us go into Judaea again.

【ASV】 Then after this he saith to the disciples, Let us go into Judaea again.

8【和合本】门徒说：“拉比，犹太人近来要拿石头打你，你还往那里去吗？”

【和修订】门徒说：“拉比，犹太人近来要拿石头打你，你还再到那里去吗？”

【新译本】 门徒对他说：“拉比，近来犹太人要拿石头打你，你还到那里去吗？”

【吕振中】门徒对他说：“老师（希腊文：拉比），近今来犹太人正想法子要用石头打你呢。你再往那里去么？”

【思高本】门徒向他说：“辣彼，近来犹太人图谋砸死你，你又要往那去么？”

【牧灵版】门徒们问：“老师，近日那里的犹太人想用石头砸死你，你还要去那里吗？”

【现代本】他的门徒说：“老师，前些时候，犹太人要拿石头打你，你还想再到那里去吗？”

【当代版】祂的门徒立刻提醒祂：“老师，犹太人近来常常想拿石头打你，你还往那里去吗？”

【KJV】 His disciples say unto him, Master, the Jews of late sought to stone thee; and goest thou thither again?

【NIV】 But Rabbi," they said, "a short while ago the Jews tried to stone you, and yet you are going back there?"

【BBE】 The disciples said to him, Master, the Jews were attempting only the other day to have you stoned, and are you going back there again?

【ASV】 The disciples say unto him, Rabbi, the Jews were but now seeking to stone thee; and goest thou thither again?

9【和合本】耶稣回答说：“白日不是有十二小时吗？人在白日走路，就不至跌倒，因为看见这世上的光。

【和修订】耶稣回答：“白天不是有十二小时吗？人若在白天行走，就不致跌倒，因为他看见这世上的光。

【新译本】 耶稣说：“白昼不是有十二小时吗？人若在白昼行走，就不会跌倒，因为他看见这世上的光；

【吕振中】耶稣回答说：“白日不是有十二个钟头么？人若在白日走路，就不碰倒，因为看见这世界的

光。
【思高本】耶稣回答说：“白日不是有十二个时辰么？人若在白日行路，不会碰跌，因为看得见这世界的

光；
【牧灵版】耶稣回答说：“白天不是有十二个时辰吗？人在白天走路，不会跌倒，因为可以见到世界的

光。
【现代本】耶稣说：“白天不是有十二个钟头吗？人在白天走路，不至于跌倒，因为他看得见这世上

的光。

【当代版】耶稣说：“白天不是有十二小时吗？人在白天走路，因为有光，自然不会跌倒。

【KJV】Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If any man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

【NIV】Jesus answered, "Are there not twelve hours of daylight? A man who walks by day will not stumble, for he sees by this world's light.

【BBE】Then Jesus said in answer, Are there not twelve hours in the day? A man may go about in the day without falling, because he sees the light of this world.

【ASV】Jesus answered, Are there not twelve hours in the day? If a man walk in the day, he stumbleth not, because he seeth the light of this world.

10【和合本】若在黑夜走路，就必跌倒，因为他没有光。”

【和修订】人若在黑夜行走，就会跌倒，因为他没有光。”

【新译本】人若在夜间行走，就会跌倒，因为他没有光。”

【吕振中】但人若在黑夜里走路，就会碰倒，因为没有光在他身上。”

【思高本】人若在黑夜行路，就要碰跌，因为他没有光。”

【牧灵版】若在夜间行走，就会跌倒，因为没有光。”

【现代本】人在黑夜走路，就会绊倒，因为他没有光。”

【当代版】只有在夜间没有光的时候走路，才会跌倒。”

【KJV】But if a man walk in the night, he stumbleth, because there is no light in him.

【NIV】It is when he walks by night that he stumbles, for he has no light."

【BBE】But if a man goes about in the night, he may have a fall because the light is not in him.

【ASV】But if a man walk in the night, he stumbleth, because the light is not in him.

11【和合本】耶稣说了这话，随后对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

【和修订】耶稣说了这话，随后对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我去叫醒他。”

【新译本】耶稣说完了这些话，跟着又对他们说：“我们的朋友拉撒路睡了，我要去唤醒他。”

【吕振中】说了这些话以后，就对他们说：“我们的朋友拉撒路睡着了；但是我要去叫醒他。”

【思高本】耶稣说了这些话，又给他们说：“我们的朋友拉匝禄睡着了，我要去叫醒他。”

【牧灵版】之后，耶稣又接着说：“我们的朋友拉匝禄睡着了。我要去唤醒他。”

【现代本】耶稣说了这些话后，又说：“我们的朋友拉撒路睡着了，我要去唤醒他。”

【当代版】接着耶稣又说：“我们的朋友拉撒路已经睡了，我们去叫醒他。”

【KJV】These things said he: and after that he saith unto them, Our friend Lazarus sleepeth; but I go, that I may awake him out of sleep.

【NIV】After he had said this, he went on to tell them, "Our friend Lazarus has fallen asleep; but I am going there to

wake him up."

【BBE】 These things said he: and after that he said to them, Lazarus our friend is at rest; but I go so that I may make him come out of his sleep.

【ASV】 These things spake he: and after this he saith unto them, Our friend Lazarus is fallen asleep; but I go, that I may awake him out of sleep.

12【和合本】 门徒说：“主啊，他若睡了，就必好了。”

【和修订】 门徒说：“主啊，他若睡了，就会好的。”

【新译本】 门徒说：“主啊，如果他睡了，就会好过来的。”

【吕振中】 门徒就对耶稣说：“主阿，他若是睡着，自会得救治的。”

【思高本】 门徒便对他说：“主，若是他睡着了，必定好了。”

【牧灵版】 门徒们说：“主，他要是睡着的话，就有救了。”

【现代本】 门徒说：“主啊，如果他是睡着了，他会好起来的。”

【当代版】 门徒听不懂，便说：“主啊，他若睡了，那就快要好了。”

【KJV】 Then said his disciples, Lord, if he sleep, he shall do well.

【NIV】 His disciples replied, "Lord, if he sleeps, he will get better."

【BBE】 Then his disciples said to him, Lord, if he is resting he will get well.

【ASV】 The disciples therefore said unto him, Lord, if he is fallen asleep, he will recover.

13【和合本】 耶稣这话是指着他死说的，他们却以为是说照常睡了。

【和修订】 耶稣说这话是指拉撒路死了，他们却以为他是指通常的睡眠。

【新译本】 其实耶稣是指着拉撒路的死说的，门徒却以为他是指正常的睡眠说的。

【吕振中】 原来耶稣是指着他的死而说的；他们却以为耶稣是指着他安然睡觉而说的。

【思高本】 耶稣原是指他的死说的，他们却以为他是指安眠睡觉说的。

【牧灵版】 耶稣的意思是说拉匝禄已死了，他们竟以为他说的是休息睡觉。

【现代本】 其实，耶稣的意思是说拉撒路已经死了；他们却以为他讲的是正常的睡眠。

【当代版】 其实，耶稣是指他已经死了，门徒却以为他真的睡了。

【KJV】 Howbeit Jesus spake of his death: but they thought that he had spoken of taking of rest in sleep.

【NIV】 Jesus had been speaking of his death, but his disciples thought he meant natural sleep.

【BBE】 Jesus, however, was talking of his death: but they had the idea that he was talking about taking rest in sleep.

【ASV】 Now Jesus had spoken of his death: but they thought that he spake of taking rest in sleep.

14【和合本】 耶稣就明明的告诉他们：“拉撒路死了。”

【和修订】 于是耶稣就明白地告诉他们：“拉撒路死了。”

【新译本】 于是，耶稣公开地告诉他们：“拉撒路死了。”

【吕振中】 于是耶稣就公开坦白地对他们说：“拉撒路死了。”

【思高本】然后，耶稣就明明地向他们说：“拉匝禄死了。

【牧灵版】耶稣便给他们明说了：“拉匝禄死了，

【现代本】于是耶稣明明地告诉他们：“拉撒路死了；

【当代版】耶稣就明确地告诉他们说：“拉撒路真的死了。

【KJV】 Then said Jesus unto them plainly, Lazarus is dead.

【NIV】 So then he told them plainly, "Lazarus is dead,

【BBE】 Then Jesus said to them clearly, Lazarus is dead.

【ASV】 Then Jesus therefore said unto them plainly, Lazarus is dead.

15【和合本】我没有在那里就欢喜，这是为你们的缘故，好叫你们相信。如今我们可以往他那里去吧。”

【和修订】为了你们的缘故，我不在那里反而欢喜，为要使你们信。现在我们到他那里去吧。”

【新译本】我为你们欢喜，因为我不在那里，是要使你们相信。现在我们到他那里去吧。”

【吕振中】我为你们欢喜我不在那里，好叫你们相信。但我们往他那里去吧。”

【思高本】为了你们，我喜欢我不在那，好叫你们相信；我们到他那去罢！”

【牧灵版】为你们的缘故，我当时不在场倒好，这样你们更信了。我们去他家吧！”

【现代本】为了要使你们相信，我不在他那里倒是好的，现在我们去看他吧。”

【当代版】为了使你们更相信我，我很庆幸不在那里，现在我们可以去了。”

【KJV】 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

【NIV】 and for your sake I am glad I was not there, so that you may believe. But let us go to him."

【BBE】 And because of you I am glad I was not there, so that you may have faith; but let us go to him.

【ASV】 And I am glad for your sakes that I was not there, to the intent ye may believe; nevertheless let us go unto him.

16【和合本】多马，又称为低土马，就对那同作门徒的说：“我们也去和他同死吧。”

【和修订】于是那称为低土马的多马对其他的门徒说：“我们也去和他同死吧！”

【新译本】那称为“双生子”的多马，对其他的门徒说：“我们也去跟他一同死吧！”

【吕振中】那称为双生的多马，就对同做门徒的说：“我们也去、和他同死吧。”

【思高本】号称狄狄摩的多默便向其他的同伴说：“我们也去，同他一起死罢！”

【牧灵版】号称“双胞胎”的多默跟其他门徒说：“走！我们去！跟他死在一起吧！”

【现代本】多马（绰号双胞胎的）对其他的门徒说：“我们跟老师一道去，跟他一起死吧！”

【当代版】那又名低土马的多马向其他的门徒说：“去吧，要是死，也让我们跟老师一块儿死吧！”

【KJV】 Then said Thomas, which is called Didymus, unto his fellowdisciples, Let us also go, that we may die with him.

【NIV】 Then Thomas (called Didymus) said to the rest of the disciples, "Let us also go, that we may die with him."

【BBE】 Then Thomas, who was named Didymus, said to the other disciples, Let us go so that we may be with him in death.

【ASV】 Thomas therefore, who is called Didymus, said unto his fellow-disciples, Let us also go, that we may die with him.

17【和合本】 耶稣到了，就知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

【和修订】 耶稣到了，知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

【新译本】 耶稣到了，知道拉撒路在坟墓里已经四天了。

【吕振中】 耶稣来到，见拉撒路在坟墓里、已经有四天了。

【思高本】 耶稣一到伯达尼，得知拉匝禄在坟墓已经四天了。

【牧灵版】 等耶稣到达后，知道拉匝禄已经入墓四天了。

【现代本】 耶稣到了伯大尼，知道拉撒路已经在四天前埋葬了。

【当代版】 耶稣到了伯大尼的时候，拉撒路已经下葬了四天；

【KJV】 Then when Jesus came, he found that he had lain in the grave four days already.

【NIV】 On his arrival, Jesus found that Lazarus had already been in the tomb for four days.

【BBE】 Now when Jesus came, he made the discovery that Lazarus had been put into the earth four days before.

【ASV】 So when Jesus came, he found that he had been in the tomb four days already.

18【和合本】 伯大尼离耶路撒冷不远，约有六里路。

【和修订】 伯大尼离耶路撒冷不远，约有三公里路。

【新译本】 伯大尼靠近耶路撒冷，相距约有三公里。

【吕振中】 伯大尼近耶路撒冷，约有三公里（希腊文作：十五斯他丢。一‘斯他丢’约等于一八零公尺）路。

【思高本】 伯达尼靠近耶路撒冷，相距约十五“斯塔狄”，

【牧灵版】 伯大尼离耶路撒冷很近，只有两公里多，

【现代本】 伯大尼离耶路撒冷还不到三公里；

【当代版】 伯大尼离耶路撒冷只有三公里，

【KJV】 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off:

【NIV】 Bethany was less than two miles from Jerusalem,

【BBE】 Now Bethany was near to Jerusalem, about two miles away;

【ASV】 Now Bethany was nigh unto Jerusalem, about fifteen furlongs off;

19【和合本】 有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们的兄弟安慰她们。

【和修订】 有好些犹太人来看马大和马利亚，要为她们弟弟的缘故安慰她们。

【新译本】 有许多犹太人来到马大和马利亚那里，为了拉撒路的死来安慰她们。

【吕振中】有许多犹太人来看马大和马利亚，要为她们兄弟的事抚慰她们。

【思高本】因而有许多犹太人来到玛尔大和玛利亚那，为她们兄弟的死安慰她们。

【牧灵版】很多犹太人来玛尔大和玛利亚的家，为她们兄弟的死安慰她们。

【现代本】有好些犹太人来探望马大和马利亚，为了她们弟弟的死来安慰她们。

【当代版】所以有很多犹太人来安慰马大和马利亚。

【KJV】And many of the Jews came to Martha and Mary, to comfort them concerning their brother.

【NIV】and many Jews had come to Martha and Mary to comfort them in the loss of their brother.

【BBE】And a number of Jews had come to Martha and Mary to give them comfort about their brother.

【ASV】and many of the Jews had come to Martha and Mary, to console them concerning their brother.

20【和合本】马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

【和修订】马大听见耶稣来了，就出去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

【新译本】马大听见耶稣来了，就去迎接他，马利亚却仍然坐在家里。

【吕振中】马大一听说耶稣来了，就去迎接他；马利亚却仍然在家里坐着。

【思高本】玛尔大一听说耶稣来了，便去迎接他；玛利亚仍坐在家。

【牧灵版】玛尔大听说耶稣来了，就出去迎接他；玛利亚仍待在家中。

【现代本】马大听见耶稣来了，就出来迎接他；马利亚却留在家里。

【当代版】马大听说耶稣来了，就去迎接他；马利亚却仍然坐在家里。

【KJV】Then Martha, as soon as she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary sat still in the house.

【NIV】When Martha heard that Jesus was coming, she went out to meet him, but Mary stayed at home.

【BBE】When Martha had the news that Jesus was on the way, she went out to him, but Mary did not go from the house.

【ASV】Martha therefore, when she heard that Jesus was coming, went and met him: but Mary still sat in the house.

21【和合本】马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。

【和修订】马大对耶稣说：“主啊，你若早在这里，我弟弟就不会死了。

【新译本】马大对耶稣说：“主啊，如果你早在这里，我的兄弟就不会死了！”

【吕振中】马大对耶稣说：“主阿，你若在这里，我兄弟就不会死了。

【思高本】玛尔大对耶稣说：“若是你在这，我的兄弟决不会死！”

【牧灵版】玛尔大对耶稣说：“主啊！要是你在这里的话，我弟弟就不会死了。

【现代本】马大对耶稣说：“主啊，要是你在这里，我的弟弟就不会死！”

【当代版】马大对耶稣说：“主啊，你如果早在这里，我弟弟就不会死啦，

【KJV】Then said Martha unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

【NIV】Lord," Martha said to Jesus, "if you had been here, my brother would not have died.

【BBE】Then Martha said to Jesus, Lord, if you had been here my brother would not be dead.

【ASV】Martha therefore said unto Jesus, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

22【和合本】就是现在，我也知道，你无论向神求什么，神也必赐给你。”

【和修订】我也知道，即使现在，你无论向神求什么，神也必赐给你。”

【新译本】就是现在，我也知道无论你向神求什么，神必赐给你。”

【吕振中】就是如今，我也知道，凡你向神求的，神必给你。”

【思高本】就是现在，我也知道：你无论向天主求什么，天主必要赐给你。”

【牧灵版】但我知道，即使现在你向天主求，天主定会应允你。”

【现代本】但是我知道，甚至现在，你对神所求的，他一定赐给你。”

【当代版】不过现在我也相信你无论向神求甚么，神必定赐给你的。”

【KJV】But I know, that even now, whatsoever thou wilt ask of God, God will give it thee.

【NIV】But I know that even now God will give you whatever you ask."

【BBE】But I am certain that, even now, whatever request you make to God, God will give it to you.

【ASV】And even now I know that, whatsoever thou shalt ask of God, God will give thee.

23【和合本】耶稣说：“你兄弟必然复活。”

【和修订】耶稣说：“你弟弟会复活的。”

【新译本】耶稣对她说：“你的兄弟必会复活。”

【吕振中】耶稣对马大说：“你兄弟必复起的。”

【思高本】耶稣对她说：“你的兄弟必定要复活。”

【牧灵版】耶稣对她说：“你的兄弟会复活的。”

【现代本】耶稣告诉她：“你的弟弟一定会复活的。”

【当代版】“你弟弟会复活的。”

【KJV】Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

【NIV】Jesus said to her, "Your brother will rise again."

【BBE】Jesus said to her, Your brother will come to life again.

【ASV】Jesus saith unto her, Thy brother shall rise again.

24【和合本】马大说：“我知道在末日复活的时候，他必复活。”

【和修订】马大说：“我知道在末日复活的时候，他会复活。”

【新译本】马大说：“我知道在末日复活的时候，他必会复活。”

【吕振中】马大对耶稣说：“我知道在末日复活的时候，他是会复起的。”

【思高本】玛尔大说：“我知道在末日复活时，他必要复活。”

【牧灵版】玛尔大对耶稣说：“我知道在末日复活时他会复活。”

【现代本】马大说：“我知道在末日他一定会复活。”

【当代版】“我知道。”马大说：“到了末期，复活的时候他会复活的。”

【KJV】Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

【NIV】Martha answered, "I know he will rise again in the resurrection at the last day."

【BBE】Martha said to him, I am certain that he will come to life again when all come back from the dead at the last day.

【ASV】Martha saith unto him, I know that he shall rise again in the resurrection at the last day.

25【和合本】耶稣对她说：“复活在我，生命也在我。信我的人虽然死了，也必复活，

【和修订】耶稣对她说：“我就是复活，就是生命。信我的人即使死了，也必活过来。

【新译本】耶稣说：“我就是复活和生命；信我的人，虽然死了，也要活着。

【吕振中】耶稣对马大说：“我、就是复活，就是生命（有古卷无此语）。信我的人即使死了，也必活过来；

【思高本】耶稣对她说：“我就是复活，就是生命；信从我的，即使死了，仍要活着；

【牧灵版】但耶稣对她说：“我就是复活和生命。凡信了我的人，虽然死了，还会活。

【现代本】耶稣说：“我就是复活，就是生命。信我的人，虽然死了，仍然要活着；

【当代版】“复活在我，生命也在我！信我的人，虽然死了，也必复活！”

【KJV】Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live:

【NIV】Jesus said to her, "I am the resurrection and the life. He who believes in me will live, even though he dies;

【BBE】Jesus said to her, I am myself that day and that life; he who has faith in me will have life even if he is dead;

【ASV】Jesus said unto her, I am the resurrection, and the life: he that believeth on me, though he die, yet shall he live;

26【和合本】凡活着信我的人必永远不死。你信这话吗？”

【和修订】凡活着信我的人永远不死。你信这话吗？”

【新译本】所有活着又信我的人，必定永远不死，你信这话吗？”

【吕振中】凡活着而信我的人、必定永远不死：你信这个么？”

【思高本】凡活着而信从我的人，必永远不死。你信么？”

【牧灵版】凡活着而信我的人，将永远不死。你信这一切吗？”

【现代本】活着信我的人一定永远不死。你信这一切吗？”

【当代版】凡没有死便信我的人，必永远不死。你相信吗？”

【KJV】And whosoever liveth and believeth in me shall never die. Believest thou this?

【NIV】and whoever lives and believes in me will never die. Do you believe this?"

【BBE】And no one who is living and has faith in me will ever see death. Is this your faith?

【ASV】and whosoever liveth and believeth on me shall never die. Believest thou this?

27【和合本】马大说：“主啊，是的，我信你是基督，是神的儿子，就是那要临到世界的。”

【和修订】马大说：“主啊，是的。我信你是基督，是神的儿子，就是那要临到世界的。”

【新译本】她说：“主啊，我信；我已经信了，你是基督，是神的儿子，是那要到世上来的。”

【吕振中】马大对耶稣说：“主阿，我信；你是基督、神的儿子、那要到世界上来的。”

【思高本】她回答说：“是的，主，我信你是默西亚，天主子，要来到世界上的一位。”

【牧灵版】她回答：“是！主，我信你就是基督，那要到世上来的天主子。”

【现代本】马大回答：“主啊，是的！我信你就是那要到世上来的基督——神的儿子。”

【当代版】“主啊，我信！我相信你就是救主基督，是神的儿子，也是我们盼望了很久，要到世界来的救世主。”

【KJV】She saith unto him, Yea, Lord: I believe that thou art the Christ, the Son of God, which should come into the world.

【NIV】Yes, Lord," she told him, "I believe that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world."

【BBE】She said to him, Yes, Lord: my faith is that you are the Christ, the Son of God, who was to come into the world.

【ASV】She saith unto him, Yea, Lord: I have believed that thou art the Christ, the Son of God, even he that cometh into the world.

28【和合本】马大说了这话，就回去暗暗的叫她妹子马利亚，说：“夫子来了，叫你。”

【和修订】马大说了这话就回去，叫她妹妹马利亚，私下说：“老师来了，他在叫你。”

【新译本】马大说了这些话，就回去暗暗地叫她妹妹马利亚，说：“老师来了，他叫你。”

【吕振中】说了这话，就起身，去叫她才才马利亚，暗暗地说：“老师来了，叫你去呢。”

【思高本】她说了这话，就去叫她的妹妹玛利亚，偷偷地说：“师傅来了，他叫你。”

【牧灵版】说完这话，她去叫自己的妹妹玛利亚，轻声跟她说：“老师来了，他叫你呢！”

【现代本】马大说了这话，就回家，轻声告诉妹妹马利亚说：“老师来了，他叫你。”

【当代版】马大说完了，就悄悄地去告诉她的妹妹马利亚：“老师来了，祂叫你出去。”

【KJV】And when she had so said, she went her way, and called Mary her sister secretly, saying, The Master is come, and calleth for thee.

【NIV】And after she had said this, she went back and called her sister Mary aside. "The Teacher is here," she said, "and is asking for you."

【BBE】And having said this, she went away and said secretly to her sister Mary, The Master is here and has sent for you.

【ASV】And when she had said this, she went away, and called Mary her sister secretly, saying, The Teacher is her, and calleth thee.

29【和合本】马利亚听见了，就急忙起来，到耶稣那里去。

【和修订】马利亚听见了，急忙起来，到耶稣那里去。

【新译本】马利亚一听见，就急忙起来，到耶稣那里去。

【吕振中】马利亚一听见，就赶紧起来，向着耶稣那里走去。

【思高本】玛利亚一听说，立时起身到耶稣那去了。

【牧灵版】玛利亚一听，立刻起来去迎接耶稣。

【现代本】马利亚一听见这话，立刻起来，去见耶稣。

【当代版】马利亚立刻赶出村外，就在刚才她姐姐接耶稣的地方见祂。

【KJV】As soon as she heard that, she arose quickly, and came unto him.

【NIV】When Mary heard this, she got up quickly and went to him.

【BBE】And Mary, hearing this, got up quickly and went to him.

【ASV】And she, when she heard it, arose quickly, and went unto him.

30【和合本】那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

【和修订】那时，耶稣还没有进村子，仍在马大迎接他的地方。

【新译本】那时，耶稣还没有进入村子，仍然在马大迎接他的地方。

【吕振中】[那时耶稣还没有进村子，是仍然在马大迎接他的地方。]

【思高本】那时，耶稣还没有进村庄，仍在玛尔大迎接他的地方。

【牧灵版】此时耶稣还没进这村庄，仍在玛尔大与他见面的地方。

【现代本】(当时耶稣还没有进村子，仍然在马大迎接他的地方。)

【当代版】马利亚立刻赶出村外，就在刚才她姐姐接耶稣的地方见祂。

【KJV】Now Jesus was not yet come into the town, but was in that place where Martha met him.

【NIV】Now Jesus had not yet entered the village, but was still at the place where Martha had met him.

【BBE】Now Jesus had not at this time come into the town, but was still in the place where Martha had seen him.

【ASV】(Now Jesus was not yet come into the village, but was still in the place where Martha met him.)

31【和合本】那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来出去，就跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。

【和修订】那些同马利亚在家里安慰她的犹太人，见她急忙起来，出去，就跟着她，以为她要往坟墓那里去哭。

【新译本】那些在房子和马利亚在一起安慰她的犹太人，见她匆忙地起来出去，就跟着她，以为她要到坟墓那里去哭。

【吕振中】当下那些同马利亚在家里抚慰她的犹太人见马利亚赶快地起来出去，就跟着她，以为她要上坟墓那里去哭呢。

【思高本】那些同玛利亚在家，安慰他的犹太人，见她急忙起身出去，便跟着她，以为她往坟墓上去哭泣。

【牧灵版】那些来她家慰问的犹太人见着玛利亚匆忙起身出去，都跟着她，以为她要去哭坟呢！

【现代本】那些到家里安慰马利亚的犹太人看见她急忙起身出去，就跟着她，以为她要到坟墓去哭。

【当代版】那些在马利亚家里安慰她的犹太人，见她匆匆忙忙的跑了出去，以为她要到坟墓那里去哭，就跟着出去。

【KJV】The Jews then which were with her in the house, and comforted her, when they saw Mary, that she rose up hastily and went out, followed her, saying, She goeth unto the grave to weep there.

【NIV】When the Jews who had been with Mary in the house, comforting her, noticed how quickly she got up and went out, they followed her, supposing she was going to the tomb to mourn there.

【BBE】Then the Jews who were with her in the house, comforting her, when they saw Mary get up quickly and go out, went after her in the belief that she was going to the place of the dead and would be weeping there.

【ASV】The Jews then who were with her in the house, and were consoling her, when they saw Mary, that she rose up quickly and went out, followed her, supposing that she was going unto the tomb to weep there.

32【和合本】马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：“主啊，你若早在这里，我兄弟必不死。”

【和修订】马利亚到了耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：“主啊，你若早在这里，我弟弟就不会死了。”

【新译本】马利亚来到耶稣那里，一看见他，就俯伏在他脚前，说：“主啊，如果你早在这里，我的兄弟就不会死了！”

【吕振中】马利亚到了耶稣所在的地方，一看见耶稣，就俯伏在他脚前，对他说：“主阿，你若在这里，我兄弟就不会死了。”

【思高本】当玛利亚来到耶稣所在的地方，一看见他，就俯伏在他脚前，向他说：“主！若是你在这，我的兄弟决不会死！”

【牧灵版】玛利亚来到耶稣那里，看见他，就俯伏在他脚前，说：“主呀！要是你在这里，我弟弟就不会死了。”

【现代本】马利亚来到耶稣那里，一看见他，就俯伏在他脚前，说：“主啊，要是你在这里，我的弟弟就不会死了！”

【当代版】马利亚来到耶稣那里，就俯伏在他脚前说：“主啊，你如果早在这里，我的弟弟就不会死了。”

【KJV】Then when Mary was come where Jesus was, and saw him, she fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

【NIV】When Mary reached the place where Jesus was and saw him, she fell at his feet and said, "Lord, if you had been here, my brother would not have died."

【BBE】When Mary came to where Jesus was and saw him, she went down at his feet, saying, Lord, if you had been here my brother would not be dead.

【ASV】Mary therefore, when she came where Jesus was, and saw him, fell down at his feet, saying unto him, Lord, if thou hadst been here, my brother had not died.

33 【和合本】耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，就心里悲叹，又甚忧愁，

【和修订】耶稣看见她哭，并看见与她同来的犹太人也哭，心里非常激动，又很难过，

【新译本】耶稣看见她在哭，和她一同来的犹太人也在哭，就心里激动，难过起来，

【吕振中】那是耶稣看见她哭，又看见跟她一同来的犹太人也哭，心灵上就悲愤叹息，大为震才，

【思高本】耶稣看见她哭泣，还有同他一起来的犹太人也哭泣，便心神感伤，难过起来，

【牧灵版】耶稣见她哭泣，一旁所有的犹太人也在流泪，就神情悲恸，伤感难过。

【现代本】耶稣看见马利亚哭，也看见跟她一起来的犹太人在哭，心里非常悲伤，深深地激动，

【当代版】耶稣看见她哭，那些陪她来的犹太人也哭，心中非常难过，

【KJV】When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping which came with her, he groaned in the spirit, and was troubled.

【NIV】When Jesus saw her weeping, and the Jews who had come along with her also weeping, he was deeply moved in spirit and troubled.

【BBE】And when Jesus saw her weeping, and saw the Jews weeping who came with her, his spirit was moved and he was troubled,

【ASV】When Jesus therefore saw her weeping, and the Jews also weeping who came with her, he groaned in the spirit, and was troubled,

34 【和合本】便说：“你们把他安放在哪里？”他们回答说：“请主来看。”

【和修订】就说：“你们把他安放在哪里？”他们说：“主啊，请你来看。”

【新译本】说：“你们把他安放在哪里？”他们说：“主啊，请来看。”

【吕振中】说：“你们把他安放在哪里？”她们对耶稣说：“主阿，来看。”

【思高本】遂说：“你们把他安放在那？”他们回答说：“主，你来，看罢！”

【牧灵版】他问：“你们把他葬在哪里了？”他们说：“主，请来看！”

【现代本】就问他们：“你们把他葬在哪里？”他们回答：“主啊，请来看。”

【当代版】就问他们：“你们把他葬在哪里？”“老师，请你来看。”

【KJV】And said, Where have ye laid him? They said unto him, Lord, come and see.

【NIV】Where have you laid him?" he asked. "Come and see, Lord," they replied.

【BBE】And said, Where have you put him? They said, Come and see, Lord.

【ASV】and said, Where have ye laid him? They say unto him, Lord, come and see.

35 【和合本】耶稣哭了。

【和修订】耶稣哭了。

【新译本】 耶稣哭了。

【吕振中】 耶稣流泪哭了。

【思高本】 耶稣流泪了。

【牧灵版】 耶稣流下泪来。

【现代本】 耶稣哭了。

【当代版】 耶稣哭了。

【KJV】 Jesus wept.

【NIV】 Jesus wept.

【BBE】 And Jesus himself was weeping.

【ASV】 Jesus wept.

36 【和合本】 犹太人就说：“你看他爱这人是何等恳切。”

【和修订】 犹太人就说：“你看，他多么爱他！”

【新译本】 于是犹太人说：“你看，他多么爱这个人！”

【吕振中】 于是犹太人说：“你看，他多么爱他呀！”

【思高本】 于是犹太人说：“看，他多么爱他啊！”

【牧灵版】 犹太人都这么说：“看，他多么爱他呀！”

【现代本】 因此犹太人说：“你看，他多么爱这个人！”

【当代版】 于是犹太人说：“你看！祂是多么爱他啊！”

【KJV】 Then said the Jews, Behold how he loved him!

【NIV】 Then the Jews said, "See how he loved him!"

【BBE】 So the Jews said, See how dear he was to him!

【ASV】 The Jews therefore said, Behold how he loved him!

37 【和合本】 其中有人说：“他既然开了瞎子的眼睛，岂不能叫这人不死吗？”

【和修订】 其中有人说：“他既然开了盲人的眼睛，难道不能叫这人不死吗？”

【新译本】 他们中间有人说：“他既然开了瞎子的眼睛，难道不能使这个人不死吗？”

【吕振中】 其中有人说：“这个人、开了瞎子眼睛的、岂不能叫这人也不死么？”

【思高本】 其中有些人说：“这个开了瞎子眼睛的，岂不能使这人也不死么？”

【牧灵版】 有些人却说：“如果他能复明瞎子的眼睛，难道就不能叫拉匝禄不死吗？”

【现代本】 有些人却说：“他开过盲人的眼睛，难道他不能使拉撒路不死吗？”

【当代版】 其中也有人说：“祂既然能医好瞎眼的人，为甚么不能叫这个人不死呢？”

【KJV】 And some of them said, Could not this man, which opened the eyes of the blind, have caused that even this man should not have died?

【NIV】 But some of them said, "Could not he who opened the eyes of the blind man have kept this man from

dying?"

【BBE】 But some of them said, This man, who made open the eyes of the blind man, was he not able to keep his friend from death?

【ASV】 But some of them said, Could not this man, who opened the eyes of him that was blind, have caused that this man also should not die?

38 【和合本】 耶稣又心里悲叹，来到坟墓前；那坟墓是个洞，有一块石头挡着。

【和修订】 耶稣心里又非常激动，来到坟墓前。那坟墓是个穴，有一块石头挡着。

【新译本】 耶稣又再心里激动，来到坟墓前面。那坟墓是一个洞穴，洞口有块石头堵住。

【吕振中】 于是耶稣心里又悲愤叹息，来到坟墓前。那坟墓是个洞，有块石头挡住。

【思高本】 耶稣心中又感伤起来，来到坟墓前。这坟墓是个洞穴，前面有一块石头堵着。

【牧灵版】 耶稣心头悲伤又起，他来到坟墓近前。那是一个洞穴，有大石块挡着洞口。

【现代本】 耶稣心里又非常悲伤。他来到坟墓前；那坟墓是一个洞穴，入口的地方有一块石头堵住。

【当代版】 耶稣伤感地来到墓地。那是个山洞式的坟墓，洞口有一块大石头堵住。

【KJV】 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the grave. It was a cave, and a stone lay upon it.

【NIV】 Jesus, once more deeply moved, came to the tomb. It was a cave with a stone laid across the entrance.

【BBE】 So Jesus, deeply troubled in heart, came to the place of the dead. It was a hole in the rock, and a stone was over the opening.

【ASV】 Jesus therefore again groaning in himself cometh to the tomb. Now it was a cave, and a stone lay against it.

39 【和合本】 耶稣说：“你们把石头挪开。”那死人的姐姐马大对他说：“主啊，他现在必是臭了，因为他死了已经四天了。”

【和修订】 耶稣说：“把石头挪开！”那死者的姐姐马大对他说：“主啊，他现在必定臭了，因为他已经死了四天了。”

【新译本】 耶稣说：“把这块石头挪开！”死者的姊姊马大对他说：“主啊，已经四天了，他必定臭了。”

【吕振中】 耶稣说：“把石头挪开。”死者的姐姐马大对耶稣说：“主阿，已经臭了；有四天了。”

【思高本】 耶稣说：“挪开这块石头！”死者的姊姊玛尔大向他说：“主！已经臭了，因为已有四天了。”

【牧灵版】 耶稣吩咐说：“把石头挪开。”死者的姊姊玛尔大对耶稣说：“主，他死了四天了，身体已经发臭了。”

【现代本】 耶稣吩咐：“把石头挪开！”死者的姊姊马大说：“主啊，他已经葬了四天，尸体都发臭了！”

【当代版】 耶稣说：“把石头挪开。”“主啊，他已经死了四天，尸首都臭了。”死者的姐姐马大阻拦他们。

【KJV】 Jesus said, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time he stinketh: for he hath been dead four days.

【NIV】 Take away the stone," he said. "But, Lord," said Martha, the sister of the dead man, "by this time there is a bad odor, for he has been there four days."

【BBE】 Jesus said, Take away the stone. Martha, the sister of him who was dead, said, Lord, by this time the body will be smelling, for he has been dead four days.

【ASV】 Jesus saith, Take ye away the stone. Martha, the sister of him that was dead, saith unto him, Lord, by this time the body decayeth; for he hath been dead four days.

40【和合本】耶稣说：“我不是对你说过，你若信，就必看见神的荣耀吗？”

【和修订】耶稣说：“我不是对你说过，你若信就必看见神的荣耀吗？”

【新译本】耶稣说：“我不是对你说过‘如果你信，就必定看见神的荣耀’吗？”

【吕振中】耶稣对她说：“我不是对你说过，你若信，就会看见神的荣耀么？”

【思高本】耶稣对她说：“我不是告诉你：如果你信，会看到天主的光荣吗？”

【牧灵版】耶稣回问她：“我不是告诉你，你若是信，将看到天主的荣耀吗？”

【现代本】耶稣对她说：“我不是对你说过，要是你信，会看见神的荣耀吗？”

【当代版】“我不是跟你说过，只要你信，就会看见神的荣耀吗？”

【KJV】 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou wouldest believe, thou shouldest see the glory of God?

【NIV】 Then Jesus said, "Did I not tell you that if you believed, you would see the glory of God?"

【BBE】 Jesus said to her, Did I not say to you that if you had faith you would see the glory of God?

【ASV】 Jesus saith unto her, Said I not unto thee, that, if thou believedst, thou shouldest see the glory of God?

41【和合本】他们就把石头挪开。耶稣举目望天，说：“父啊，我感谢你，因为你已经听我。

【和修订】于是他们把石头挪开。耶稣举目望天，说：“父啊，我感谢你，因为你已经听了我的话。

【新译本】于是他们把石头挪开。耶稣举目向天，说：“父啊，我感谢你，因为你垂听了我的话，

【吕振中】他们就把石头挪开。耶稣举目向上说：“父阿，我感谢你，因为你听了我的话。

【思高本】他们便挪开了石头；耶稣举目向上说：“父啊！我感谢你，因为你俯听了我的话。

【牧灵版】人们把石头挪开，耶稣举目向天，说：“父呀！你俯听了我的话，我感谢你。

【现代本】于是他们把石头挪开。耶稣举目望天，说：“父亲哪，我感谢你，因为你已经垂听了我的话。

【当代版】于是他们把石头挪开，耶稣望着天说：“父啊，我感谢你，因为你已垂听了我的祷告，而且，

【KJV】 Then they took away the stone from the place where the dead was laid. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hast heard me.

【NIV】 So they took away the stone. Then Jesus looked up and said, "Father, I thank you that you have heard me.

【BBE】 So they took away the stone. And Jesus, looking up to heaven, said, Father, I give praise to you for hearing

me.

【ASV】 So they took away the stone. And Jesus lifted up his eyes, and said, Father, I thank thee that thou hearest me.

42 【和合本】我也知道你常听我，但我说这话是为周围站着的众人，叫他们信是你差了我来。”

【和修订】我知道你常常听我，但我说这话是为了周围站着的众人，要使他们信是你差了我来的。”

【新译本】我知道你常常听我，但我说这话，是为了周围站着的群众，叫他们信是你差了我来。”

【吕振中】我本知道你时常听我；但是为了周围站着的群众、我才说话，叫他们相信是你差遣了我。”

【思高本】我本来知道你常常俯听我，但是我说这话，是为了四周站立的群众，好叫他们信是你派遣了我。”

【牧灵版】我知道你总是俯听我。但我这么说，是为了我周围的人，为了叫他们相信是你派遣了我。”

【现代本】我知道你时常垂听我；但是我说这话是为了周围这些人，为要使他们信是你差遣我来的。”

【当代版】我知道你常常垂听。现在为了周围站着的人的缘故，我才这样说，好叫他们相信是你差我来的。”

【KJV】 And I knew that thou hearest me always: but because of the people which stand by I said it, that they may believe that thou hast sent me.

【NIV】 I knew that you always hear me, but I said this for the benefit of the people standing here, that they may believe that you sent me."

【BBE】 I was certain that your ears are at all times open to me, but I said it because of these who are here, so that they may see that you sent me.

【ASV】 And I knew that thou hearest me always: but because of the multitude that standeth around I said it, that they may believe that thou didst send me.

43 【和合本】说了这话，就大声呼叫说：“拉撒路出来！”

【和修订】说了这话，他大声呼叫说：“拉撒路，出来！”

【新译本】说了这话，就大声呼喊：“拉撒路，出来！”

【吕振中】说了这些话，就大声嚷着说：“拉撒路，出来！”

【思高本】说完这话，便大声喊说：“拉匝禄！出来罢！”

【牧灵版】耶稣说完这话大声叫：“拉匝禄，出来！”

【现代本】说完这话，他就大声喊：“拉撒路，出来！”

【当代版】说完了，就大声呼喊：“拉撒路，出来！”

【KJV】 And when he thus had spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

【NIV】 When he had said this, Jesus called in a loud voice, "Lazarus, come out!"

【BBE】 Then he said in a loud voice, Lazarus, come out!

【ASV】 And when he had thus spoken, he cried with a loud voice, Lazarus, come forth.

44【和合本】那死人就出来了，手脚裹着布，脸上包着手巾。耶稣对他们说，“解开，叫他走！”

【和修订】那死了的人就出来了，手脚都裹着布，脸上包着头巾。耶稣对他们说：“解开他，让他走！”

【新译本】那死了的人就出来，他的手脚都缠着布，脸上裹着巾。耶稣说：“解开他，让他走！”

【吕振中】那死了的人就出来，脚和手绑着布条，脸上包着布巾。耶稣对他们说：“给他解开，放他走。”

【思高本】死者便出来了，脚和手都缠着布条，面上还蒙着汗巾。耶稣向他们说：“解开他，让他行走罢。”

【牧灵版】那已死去的人就出来了。他的手脚缠着布条，脸上扎着殓布。耶稣对众人说：“解开他，让他走！”

【现代本】那死了的人就出来；他的手脚裹着布条，脸上也包着布。耶稣吩咐他们说：“解开他，让他走！”

【当代版】那个死人就出来了，手脚都缠着布，脸上也用布包着。耶稣说：“解开他，让他走！”

【KJV】And he that was dead came forth, bound hand and foot with graveclothes: and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

【NIV】The dead man came out, his hands and feet wrapped with strips of linen, and a cloth around his face. Jesus said to them, "Take off the grave clothes and let him go."

【BBE】And he who was dead came out, with linen bands folded tightly about his hands and feet, and a cloth about his face. Jesus said to them, Make him free and let him go.

【ASV】He that was dead came forth, bound hand and foot with grave-clothes; and his face was bound about with a napkin. Jesus saith unto them, Loose him, and let him go.

45【和合本】那些来看马利亚的犹太人见了耶稣所做的事，就多有信他的；

【和修订】于是来看马利亚的犹太人，有很多人见了耶稣所做的事，就信了他。

【新译本】有许多到马利亚那里去的犹太人，看见了耶稣所作的事，就信了他。

【吕振中】那些来看马利亚的犹太人、见了耶稣所作的事，就有许多信了他的。

【思高本】那些来到玛利亚那的犹太人，一看到耶稣所行的事，就有许多人信了他

【牧灵版】很多到玛利亚家来的犹太人，看到耶稣行的事后，都信了他。

【现代本】许多来探访马利亚的犹太人看见耶稣所做的事，就信了他。

【当代版】来慰问马利亚的犹太人，看见耶稣所行的事，多半都信了他，

【KJV】Then many of the Jews which came to Mary, and had seen the things which Jesus did, believed on him.

【NIV】Therefore many of the Jews who had come to visit Mary, and had seen what Jesus did, put their faith in him.

【BBE】Then a number of the Jews who had come to Mary and had seen the things which Jesus did had belief in him.

【ASV】Many therefore of the Jews, who came to Mary and beheld that which he did, believed on him.

46【和合本】但其中也有去见法利赛人的，将耶稣所做的事告诉他们。

【和修订】但其中也有人去见法利赛人，把耶稣所做的事告诉他们。

【新译本】但他们中间有些人到法利赛人那里去，把耶稣所作的事都告诉他们。

【吕振中】但其中也有人往法利赛人那里去，将耶稣所作的事告诉他们。

【思高本】他们中也有一些到法利塞人那去，把耶稣所行的，报告给他们。

【牧灵版】其中有些人到法利塞人家，报告耶稣所做的事。

【现代本】但也有些人回去见法利赛人，把耶稣所做的事向他们报告。

【当代版】也有些人到法利赛人那里去，把耶稣所行的事告诉他们。

【KJV】But some of them went their ways to the Pharisees, and told them what things Jesus had done.

【NIV】But some of them went to the Pharisees and told them what Jesus had done.

【BBE】But some of them went to the Pharisees with the news of what Jesus had done.

【ASV】But some of them went away to the Pharisees, and told them the things which Jesus had done.

47【和合本】祭司长和法利赛人聚集公会，说：“这人行好些神迹，我们怎么办呢？”

【和修订】祭司长和法利赛人召开议会，说：“这人行好些神迹，我们怎么办呢？”

【新译本】于是祭司长和法利赛人召开公议会，说：“这个人行了许多神迹，我们怎么办呢？”

【吕振中】于是祭司长和法利赛人召集了议院的会，说：“这个人行着许多神迹，我们怎么办呢？”

【思高本】因此，司祭长和法利塞人召集了会议说：“这人行了许多奇迹，我们怎么办呢？”

【牧灵版】法利塞人和司祭长们因而召集会议，会上他们说：“这人行了这么多奇迹，我们该怎么办呢？”

【现代本】因此，法利赛人和祭司长们召开议会，在会上说：“这个人行了这许多神迹，我们该怎么办呢？”

【当代版】因此，祭司长和法利赛人便召开会议，说：“这人行了这么多的神迹，我们该怎么办呢？”

【KJV】Then gathered the chief priests and the Pharisees a council, and said, What do we? for this man doeth many miracles.

【NIV】Then the chief priests and the Pharisees called a meeting of the Sanhedrin. "What are we accomplishing?" they asked. "Here is this man performing many miraculous signs.

【BBE】Then the high priests and the Pharisees had a meeting and said, What are we doing? This man is doing a number of signs.

【ASV】The chief priests therefore and the Pharisees gathered a council, and said, What do we? for this man doeth many signs.

48【和合本】若这样由着他，人人都要信他，罗马人也要来夺我们的地土和我们的百姓。”

【和修订】若让他这样做，人人都要信他；罗马人也要来毁灭我们的圣殿和我们的民族。”

【新译本】我们若让他这样，所有的人都会信他，罗马人就会来，夺取我们的圣地，除灭我们的民

族。”

【吕振中】若由着他这样，众人都会信他，罗马人就会来，连我们的圣地带我们民族（或译：国家）都夺取了去阿。”

【思高本】如果让他这样，众都会信从，罗马人必要来，连我们的圣殿和民族都除掉。”

【牧灵版】要是我们让他这样下去，众人都会信了他。那必将遭致罗马人的干预，他们会来洗劫我们的圣殿和整个民族。”

【现代本】如果我们让他这样搞下去，大家都信了他，罗马人会来掳掠我们的圣殿和民族的！”

【当代版】如果让祂这样继续下去，恐怕每个人都要相信祂了，那么，罗马人一定会来夺我们的土地，掳我们的人民。”

【KJV】If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans shall come and take away both our place and nation.

【NIV】If we let him go on like this, everyone will believe in him, and then the Romans will come and take away both our place and our nation."

【BBE】If we let him go on in this way, everybody will have belief in him and the Romans will come and take away our place and our nation.

【ASV】If we let him thus alone, all men will believe on him: and the Romans will come and take away both our place and our nation.

49【和合本】内中有一个人，名叫该亚法，本年作大祭司，对他们说：“你们不知道什么。”

【和修订】其中有一人，名叫该亚法，那年当大祭司，对他们说：“你们什么都不知道，

【新译本】他们当中有一位该亚法，是那年作大祭司的，对他们说：“你们什么都不知道，

【吕振中】其中有一人、那年做大祭司的该亚法、对他们说：“你们什么都不懂；

【思高本】他们中有一个名叫盖法的，正是那一年的大司祭，对他们说：“你们什么都不懂，

【牧灵版】他们当中有个人叫盖法，是当年的大司祭，开口说：“你们真是什么都不懂！”

【现代本】他们当中有一人名叫该亚法，就是当年的大祭司。他发言说：“你们什么都不懂！”

【当代版】那位任当年大祭司的该亚法，对他们说：“你们真笨，

【KJV】And one of them, named Caiaphas, being the high priest that same year, said unto them, Ye know nothing at all,

【NIV】Then one of them, named Caiaphas, who was high priest that year, spoke up, "You know nothing at all!

【BBE】But one of them, Caiaphas, who was high priest that year, said to them, You have no knowledge of anything;

【ASV】But a certain one of them, Caiaphas, being high priest that year, said unto them, Ye know nothing at all,

50【和合本】独不想一个人替百姓死，免得通国灭亡，就是你们的益处。”

【和修订】也不想想，一个人替百姓死，免得整个民族灭亡，这对你们是有利的。”

【新译本】也不去想想，一个人代替人民死，免得整个民族灭亡，这对你们是有利的。”

【吕振中】也不想想、一个人替人民死，免得全民族都灭亡：这是你们有益的阿。”

【思高本】也不想想：叫一个人替百姓死，以免全民族灭亡；这为你们多么有利。”

【牧灵版】想想看：牺牲一个人，岂不是比看见整个民族丧亡要好得多？”

【现代本】让一个人替全民死，免得整个民族被消灭。难道你们看不出这对你们是一件合算的事吗？”

【当代版】为甚么不想想让祂一个人替所有的人民死，挽救整个国家，不是对你们有利吗？”

【KJV】Nor consider that it is expedient for us, that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

【NIV】You do not realize that it is better for you that one man die for the people than that the whole nation perish.”

【BBE】You do not see that it is in your interest for one man to be put to death for the people, so that all the nation may not come to destruction.

【ASV】nor do ye take account that it is expedient for you that one man should die for the people, and that the whole nation perish not.

51【和合本】他这话不是出于自己，是因他本年作大祭司，所以预言耶稣将要替这一国死；

【和修订】他这话不是出于自己的意思，而是因他那年当大祭司，所以预言耶稣将为这民族而死。

【新译本】他说这话不是由于自己，而是因为他是那年的大祭司，所以预言耶稣要替犹太民族死；

【吕振中】这话他不是凭着自己说的，是因为那年他做大祭司，所以预言耶稣将要替民族死；

【思高本】这话不是由他自己说出的，只因他是那年的大司祭，才预言了耶稣将为民族而死；

【牧灵版】盖法的话不是出于他自己，但因他是那年的大司祭，他预言出耶稣将为全民族而死。

【现代本】其实，这话不是出于他自己；只因他是当年的大祭司，他在预言耶稣要替犹太人死，

【当代版】这句话不是他自己要讲的，乃是不由自主地说的；因他是当年的大祭司，所以神借着 he 预言耶稣将要替所有的人民死。

【KJV】And this spake he not of himself: but being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for that nation;

【NIV】He did not say this on his own, but as high priest that year he prophesied that Jesus would die for the Jewish nation,

【BBE】He did not say this of himself, but being the high priest that year he said, as a prophet, that Jesus would be put to death for the nation;

【ASV】Now this he said not of himself: but, being high priest that year, he prophesied that Jesus should die for the nation;

52【和合本】也不但替这一国死，并要将神四散的子民都聚集归一。

【和修订】他不但替这民族死，还要把神四散的儿女都聚集起来，合成一群。

【新译本】不但替犹太民族死，也要把散居各地的神的儿女招聚成为一体。

【吕振中】不单替民族死，并且要将神四散的儿女都聚集归一呢。

【思高本】不但为犹太民族，而且也是为使那四散的天主的儿女都聚集归一。

【牧灵版】而且，不单只为犹太民族，还将分散在各地的天主子女聚成一体。

【现代本】不但替他们死，也要把分散各地的神的儿女都召集在一起，合成一群。

【当代版】同时，祂不单是要替所有的人民死，也要把散居各处神的儿女，集合起来，归在一起。

【KJV】 And not for that nation only, but that also he should gather together in one the children of God that were scattered abroad.

【NIV】 and not only for that nation but also for the scattered children of God, to bring them together and make them one.

【BBE】 And not for that nation only, but for the purpose of uniting in one body the children of God all over the world.

【ASV】 and not for the nation only, but that he might also gather together into one the children of God that are scattered abroad.

53 【和合本】从那日起，他们就商议要杀耶稣。

【和修订】从那日起，他们就商议要杀耶稣。

【新译本】 从那天起，他们就想杀害耶稣。

【吕振中】从那一天，他们就定意要杀耶稣。

【思高本】从那一天起，他们就议决要杀害耶稣。

【牧灵版】从那时起，犹太的领袖们决议除掉耶稣。

【现代本】从那时候开始，犹太人的领袖们计划杀害耶稣。

【当代版】从那天起，他们就计划杀害耶稣，

【KJV】 Then from that day forth they took counsel together for to put him to death.

【NIV】 So from that day on they plotted to take his life.

【BBE】 And from that day they took thought together how to put him to death.

【ASV】 So from that day forth they took counsel that they might put him to death.

54 【和合本】所以，耶稣不再显然行在犹太人中间，就离开那里往靠近旷野的地方去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒同住。

【和修订】所以，耶稣不再公开在犹太人中间走动，却离开那里，往靠近旷野的乡间去，到了一座城，名叫以法莲，就在那里和门徒住下来。

【新译本】 因此，耶稣不再在犹太人中间公开活动，却离开那里，到旷野附近的地方去；到了一座名叫以法莲的城，就和门徒住在那里。

【吕振中】因此耶稣不再公开在犹太人中间往来，却离开那里、往靠近旷野的地区去，到了一座城叫以法莲，就在那里同门徒住下。

【思高本】因此，耶稣不再公开地在犹太人中间往来，却从那往临近荒野的地方去，来到一座名叫厄弗

辣因的城，在那里和他的门徒住下了。

【牧灵版】为此，耶稣在犹太区行动不能不有所顾忌。他便往旷野去，和门徒们留在一个叫厄弗辣因的小城。

【现代本】因此耶稣不在犹太地区公开活动。他到一个靠近旷野、叫以法莲的市镇去，在那里跟门徒住在一起。

【当代版】所以耶稣不再公开在犹太人中间往来。祂离开伯大尼，往靠近荒野的地方去，到了以法莲城，就和门徒住下来。

【KJV】 Jesus therefore walked no more openly among the Jews; but went thence unto a country near to the wilderness, into a city called Ephraim, and there continued with his disciples.

【NIV】 Therefore Jesus no longer moved about publicly among the Jews. Instead he withdrew to a region near the desert, to a village called Ephraim, where he stayed with his disciples.

【BBE】 So Jesus no longer went about publicly among the Jews, but went from there into the country near to the waste land, to a town named Ephraim, where he was for some time with the disciples.

【ASV】 Jesus therefore walked no more openly among the Jews, but departed thence into the country near to the wilderness, into a city called Ephraim; and there he tarried with the disciples.

55【和合本】犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在节前洁净自己。

【和修订】犹太人的逾越节近了，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要在过节前洁净自己。

【新译本】犹太人的逾越节快到了，有许多人在过节前从各乡上耶路撒冷去，要在那里洁净自己。

【吕振中】犹太人的逾越节近了；逾越节以前，有许多人从乡下上耶路撒冷去，要行礼使自己清洁。

【思高本】犹太人的逾越节临近了，所以，许多人在逾越节前，从乡间上了耶路撒冷，要圣洁自己。

【牧灵版】犹太人的逾越节快到了。节前，很多人从乡下上耶路撒冷去，好在那里行洁礼。

【现代本】犹太人的逾越节快到了。节期以前，许多人从乡下上耶路撒冷去，要在那里守洁净礼。

【当代版】犹太人的逾越节快到了，有很多人从乡下来到耶路撒冷，预备在节前洁净自己。

【KJV】 And the Jews' passover was nigh at hand: and many went out of the country up to Jerusalem before the passover, to purify themselves.

【NIV】 When it was almost time for the Jewish Passover, many went up from the country to Jerusalem for their ceremonial cleansing before the Passover.

【BBE】 Now the Passover of the Jews was near, and numbers of people went up from the country to Jerusalem to make themselves clean before the Passover.

【ASV】 Now the passover of the Jews was at hand: and many went up to Jerusalem out of the country before the passover, to purify themselves.

56【和合本】他们就寻找耶稣，站在殿里彼此说：“你们的意思如何，他不来过节吗？”

【和修订】于是他们寻找耶稣，站在圣殿里彼此说：“你们认为怎样，他不会来过节吧？”

【新译本】 他们到处找寻耶稣，站在圣殿里的时候，彼此说：“你们认为怎样？他不会来过节吧？”

【吕振中】 他们直寻找耶稣，在殿里站着的时候直彼此说：“你们以为怎样阿？他决不来过节么？”

【思高本】 他们就寻找耶稣，并站在圣殿内，彼此谈论说：“你们想什么？他来不来过节呢？”

【牧灵版】 他们四处打听耶稣。人们在圣殿见面后，彼此问道：“你们怎么想？你们觉得他会来过节吗？”

【现代本】 他们到处寻找耶稣；当他们聚在圣殿里的时候，彼此对问：“你认为怎样，他不会来过节吧？”

【当代版】 他们四处寻找耶稣，又彼此在圣殿里谈论：“你认为怎么样？祂会来过节吗？”

【KJV】 Then sought they for Jesus, and spake among themselves, as they stood in the temple, What think ye, that he will not come to the feast?

【NIV】 They kept looking for Jesus, and as they stood in the temple area they asked one another, "What do you think? Isn't he coming to the Feast at all?"

【BBE】 They were looking for Jesus and saying to one another while they were in the Temple, What is your opinion? Will he not come to the feast?

【ASV】 They sought therefore for Jesus, and spake one with another, as they stood in the temple, What think ye? That he will not come to the feast?

57 【和合本】 那时，祭司和法利赛人早已吩咐说，若有人知道耶稣在哪里，就要报明，好去拿他。

【和修订】 那时，祭司和法利赛人早已下令，若有人知道耶稣的下落，就要报告，他们好去捉拿他。

【新译本】 祭司和法利赛人早已下了命令：如果有人知道耶稣在哪里，就要前来报告，好去逮捕他。

【吕振中】 祭司和法利赛人早已发了命令：若有人知道耶稣在哪里，就该报告，他们好去逮他。

【思高本】 司祭长和法利塞人早已颁发命令：如果有人知道他在那里，就该通知他们，好去捉拿他。

【牧灵版】 至于司祭长和法利塞人早已传出命令：如果有人知道他在哪里，应该报告给他们，好逮捕他。

【现代本】 祭司和法利赛人早已下令：如果有人知道耶稣在什么地方，必须报告，好让他们去逮捕他。

【当代版】 当时祭司和法利赛人早已颁布，如果有人知道耶稣在哪里，就来报告他们，好去抓祂。

【KJV】 Now both the chief priests and the Pharisees had given a commandment, that, if any man knew where he were, he should shew it, that they might take him.

【NIV】 But the chief priests and Pharisees had given orders that if anyone found out where Jesus was, he should report it so that they might arrest him.

【BBE】 Now the chief priests and the Pharisees had given orders that if anyone had knowledge where he was, he was to give them word, so that they might take him.

【ASV】 Now the chief priests and the Pharisees had given commandment, that, if any man knew where he was, he

should show it, that they might take him.